Séminaire de Traduction – Béatrice Vicaire « Česká republika », éd.GeoClub, UnionGuide, texte tchèque de Pavel Dvořák Proposition de réécriture du texte traduit en français par Colette Müllerová

Bienvenue en République tchèque! La brochure que vous avez en main/entre les mains espère vous apporter/fournir les informations essentielles sur ce joli pays, situé au cœur de l'Europe./Nous avons le plaisir de vous proposer cette petite publication rassemblant les informations principales sur ce joli pays situé au centre de l'Europe./ Bien que souhaitant vous familiariser un peu mieux avec ses richesses historiques, nous avons été malgré tout contraints de choisir les lieux et monuments les plus caractéristiques (il existe en effet plus de deux mille châteaux/palais et châteaux forts/forteresses en Bohême et Moravie...)

Pour faciliter la présentation, le territoire a été divisé en huit parties dont Prague, la capitale, qui occupe une position particulière. Chaque chapitre comprend une brève introduction caractérisant la région concernée, suivie d'un/puis un texte présentant par ordre alphabétique les endroits/lieux que nous estimons dignes d'intérêt/intéressants.

Nous espérons que ce guide/cette brochure vous fournira/procurera un tour d'horizon complet de notre pays et, ultérieurement/plus tard, vous permettra d'évoquer les agréables moments que vous y aurez passés.

La République tchèque (Tchéquie)

La République tchèque, l'un des plus jeunes/récents/nouveaux états apparus sur la carte du monde, est née le 1^{er} janvier 1993. Elle se compose/est composée de la Bohême, de la Moravie et de la Silésie, pays historiques et traditionnels de la Couronne tchèque¹. Le territoire, qui s'étend sur 78.800 km2² et est entouré de tous côtés par des chaînes de montagnes frontalières, se trouve au cœur même de l'Europe. La partie intérieure du territoire comprend surtout/particulièrement les coteaux et collines au relief accidenté du Massif tchèque, les bas-plateaux et les plaines du Plateau tchèque. Les rivières, dont les plus longues sont la Vltava et l'Elbe, s'écoulent vers la Mer du Nord, la Baltique et la mer Noire. Forêts de conifères et forêts mixtes couvrent un tiers de la surface totale. Pendant l'année s'alternent soleil et nuages/alternent temps ensoleillé, temps couvert et précipitations ; de mêmes conditions météorologiques /une situation météorologique qui s'éterniserait et des températures extrêmes sont exceptionnelles. Pendant les mois d'hiver, la température moyenne est de 0°C et, l'été, de 19°C.

Dès l'Age de pierre, les hommes surent tirer profit des conditions favorables que leur offraient les plaines. Le premier peuple historiquement reconnu fut celui des Celtes, les Boïens, dont est issu le nom latin Bohême. Au VIe siècle, les Slaves commencent à coloniser ce territoire pour y former, un siècle plus tard, une union tribale connue sous le nom d'Empire Sámo. En 830 se forme la première structure d'Etat, l'empire de Grande Moravie, qui durera jusqu'en 907. A la charnière des IXe et Xe siècles se forme/constitue l'état tchèque des Přemyslides qui deviendra, sous le règne de Přemysl Otakar II (1253-1278), une puissance européenne. Sous Charles IV de Luxembourg, roi tchèque et empereur romain³, Prague devient la capitale de l'Empire romain. Le premier tiers du XVe siècle est marqué par les guerres hussites, déclenchées/provoquées par la mort du réformateur religieux Jan Hus, brûlé en 1415.

_

¹ cf. traduction des termes historiques in *Histoire des Pays tchèques*, Seuil, Paris, 1995

² En réalité 78 864 ;

³ Doublement couronné, roi du Saint-Empire romain en 1346 puis en 1349, in *Histoire des Pays tchèques*, op.cit, p.82